

**Галюченко Данил Игоревич**

преподаватель

Одинцовский филиал МГИМО МИД

г. Одинцово, Россия

**Danil Galyuchenko**

teacher

Odintsovo branch of MGIMO University

Odintsovo, Russia

danil\_galyuchenk@mail.ru

## ЭВОЛЮЦИЯ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ВЫЗОВЫ И ВОЗМОЖНОСТИ

Настоящая статья рассматривает трансформацию профессии переводчика в контексте современных вызовов и возможностей. Изучаются влияния глобализации и технологического прогресса, меняющиеся требования рынка и необходимые навыки переводчиков. Особое внимание уделено роли цифровых технологий и их влиянию на профессию. Современные технологические изменения диктуют новые условия для профессии переводчика и создают определенные вызовы глобальной локализации, включая культурные различия и контекстуальные нюансы. Переводчик сегодня – это многофункциональный специалист, обладающий широким набором навыков. Развитие профессиональных навыков, достижение экспертизы в специализированных областях и обновление знаний – ключевые моменты для успешной карьеры переводчика. Модернизация техно-

логий вносит изменения в профессию, одновременно открывая новые возможности для улучшения качества перевода. Только адаптивные и восприимчивые к новым технологиям и требованиям переводчики смогут достичь успеха в современной отрасли.

*К л ю ч е в ы е с л о в а: переводчик; эволюция профессии; глобализация; цифровые технологии; профессиональные навыки; IT; NLP; компьютерная лингвистика.*

## EVOLUTION OF THE TRANSLATION PROFESSION IN THE MODERN WORLD: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

This article examines the transformation of the translation profession in the context of contemporary challenges and opportunities. It considers the impact of globalisation and technological progress, the changing market demands and the necessary skills of translators. Particular attention is paid to the role of digital technologies and their impact on the profession. Modern technological changes dictate new conditions for the translation profession and create certain challenges. Translators face the challenges of global localisation, including cultural differences and contextual nuances. A translator today is a multifunctional professional with a wide range of skills. Developing professional skills, achieving expertise in specialised areas and updating knowledge are key to a successful career as a translator. Advances in technology are bringing changes to the profession, while opening up new opportunities to develop and improve the quality of translation. Only translators who are adaptive and receptive to new technologies and requirements will succeed in today's industry.

*Key words: translator; evolution of the profession; globalisation; digital technologies; professional skills; IT; NLP; computational linguistics.*

Профессия переводчика претерпевает значительные изменения под воздействием глобализации и технологического прогресса (1). Сегодня переводчики не только передают смысл текста с одного языка на другой, но и адаптируют его к культурным и контекстуальным особенностям (2). Настоящая статья исследует текущие вызовы и возможности, с которыми сталкиваются переводчики, а также анализирует роль цифровых технологий в их профессиональной деятельности.

Глобализация требует от переводчиков учета культурных различий и контекстуальных нюансов (3). Переводчики должны быть не только языковыми экспертами, но и культурными посредниками, способными адаптировать текст к аудитории (4). Эти вызовы делают работу переводчика более сложной, но и более интересной и востребованной. Специализация в определенной отрасли позволяет переводчику удовлетворять потребности в профессиональном и качественном переводе.

Технологические инновации ускоряют процесс перевода, но также требуют от переводчика новых навыков и компетенций (5). Требования к переводчикам становятся все более специфичными. Переводчики должны быть готовы адаптироваться к новым условиям работы и постоянно обновлять свои знания и навыки (6). Клиенты и компании ищут специалистов, которые могут отвечать на их гибкие потребности, что увеличивает спрос на экспертов с широкой специализацией (2).

Использование специализированного программного обеспечения (ПО) и онлайн-ресурсов позволяет улучшить процесс перевода и повысить профессиональный уровень. Увеличение скорости перевода без потери качества – существенное преимущество.

Современные технологии, такие как машинный перевод и искусственный интеллект, изменили процесс перевода [7]. Технологии машинного перевода являются мощным инструментом в лингвистической практике. Они позволяют автоматизировать и ускорить процесс перевода, сократить затраты времени и ресурсов, а также улучшить качество перевода в целом [8]. Системы машинного перевода, такие как DeepL, «Яндекс.Переводчик» позволяют быстро переводить большие объемы текста, но требуют последующей редакции (9). Искусственный интеллект и машинное обучение открывают новые возможности для автоматизации перевода и улучшения его качества. Однако не стоит забывать, что технологии машинного перевода не являются панацеей и не могут полностью заменить перевод, сделанный человеком. Их использование следует сочетать с ручным переводом и профессиональной редактурой, чтобы достичь наилучшего результата.

Использование специализированного программного обеспечения, такого как SDL Trados и memoQ, позволяет переводчикам работать более эффективно. Эти системы автоматизированного перевода помогают переводчикам ускорить процесс перевода, используя различные инструменты для управления и организации переводческих проектов. Основной идеей CAT является использование переводческой памяти, глоссариев и других инструментов для автоматизации рутинных задач переводчика и увеличения его производительности. Они предлагают функции автоматической проверки терминологии, единообразия текста и интеграции с терминологическими базами данных (Там же). Они позволяют использовать терминологические базы данных и глоссарии, которые содержат ранее проверенные и одобренные термины и их определения.

При использовании CAT-системы для перевода текстов терминологическая база данных автоматически просматривается в поисках совпадений. Если CAT-система обнаруживает в тексте термин, который соответствует термину в терминологической базе данных, она может предложить перевод этого термина, что увеличивает скорость перевода и обеспечивает согласованность терминологии в различных частях документа.

Использование глоссариев и терминологических баз данных также является эффективным инструментом в руках переводчика. Они обеспечивают такие преимущества, как систематизация терминологии; выстраивание логических систем соотнесения обозначаемых понятий (уровни терминологий, терминосистем, совокупностей терминологических и иных единиц); учебная, справочная, нормативная функции; удобная навигация; переосмысление традиционных методологий и интеграция различных областей знаний.

В настоящее время использование корпусных технологий и компьютерных программ активно используется в переводе и обучении. Корпусы – это наборы текстов, которые можно использовать для поиска слов, фраз и закономерностей в языке. Корпусы уже давно признаны ценным ресурсом в языковой педагогике. Во многочисленных книгах, журнальных статьях и докладах на конференциях предлагаются различные варианты применения корпусов: от более точного описания определенного целевого термина до создания всеобъемлющих материалов для преподавания и изучения языка при самостоятельном обучении. Данный вопрос активно рассматривается в работах отечественных: А. В. Дмитрие, М. С. Коган, И. В. Дерябина, О. В. Садовникова и Ник Эллис, Амадор Морено, Йе Джинтин и зарубежных ученых.

Часто переводчику поступают задачи за рамками его профильной компетенции, например срочные задачи требующие умения работать в системах автоматизированного проектирования и черчения, например, AutoCAD, умения субтитрирования и простого закадрового озвучания, где необходимо умение работать в аудио- и видео- редакторах и т.д.

Современные нейросетевые модели также расширяют возможности перевода. Модель глубокого обучения, которая использует трансформерную архитектуру для генерации и понимания текстов на естественном языке, способна моделировать сложные языковые структуры и выражать семантические отношения между словами (10; 11). Функционал не ограничен переводом, также может производить различные трансформации текста. Text-to-speech и speech-to-text технологии, которые позволяют преобразовывать текст в звуковую речь и наоборот, могут быть полезны для переводчиков, так как они могут помочь им в разных задачах: перевод речи в текст для дальнейшего редактирования, анализа или хранения или создания аудиодорожек. Использование технологий контроля качества повышает точность и эффективность перевода, позволяя проверять текст на грамотность, пояснять ошибки, анализировать текст на соответствие тематики и т.д.

Современный переводчик должен обладать не только языковыми знаниями, но и техническими и культурными компетенциями. Знание иностранных языков, понимание культурных особенностей, умение работать с цифровыми инструментами и программным обеспечением – все это необходимые навыки для успешного перевода в современном мире (2).

Технологический прогресс продолжает изменять профессию переводчика. Будущее профессии будет связано с еще большей интеграцией технологий, что позволит переводчикам выполнять более сложные задачи и расширять свои профессиональные горизонты (9). Переводчики, которые будут адаптироваться к новым технологиям и обновлять свои навыки, смогут достигнуть успеха и оставаться востребованными специалистами.

Примеры успешных переводчиков показывают, что адаптация к новым условиям и использование современных технологий могут значительно повысить профессиональный уровень и конкурентоспособность на рынке.

Истории переводчиков, которые успешно внедрили новые инструменты и методы в свою работу, могут служить вдохновением для других специалистов (Там же).

Современные технологические изменения диктуют новые условия для профессии переводчика и создают определенные вызовы (5). Развитие профессиональных навыков, достижение экспертизы в специализированных областях и обновление знаний – ключевые моменты для успешной карьеры переводчика (2). Только адаптивные и восприимчивые к новым технологиям и требованиям переводчики смогут достичь успеха в современной отрасли (6).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Bowker L. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa : Univ. of Ottawa Press, 2002. 185 p.
2. Pym A. *Exploring Translation Theories*. London : Routledge, 2010. 192 p.
3. Melby A. K. *Terminology in Translation: A Guide for Interpreters and Translators*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 1995.
4. Kiraly D. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. London : Routledge, 2000. 215 p.
5. Hutchins W. J. *Machine Translation: A Brief History // An Early History of Machine Translation*. Amsterdam : IOS Press., 2005. P. 15–30.
6. O'Hagan M., Ashworth D. *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. UK : Multilingual Matters, 2002. 168 p.
7. Exploring the limits of language modeling [Electronic resource] / R. Jozefowicz, O. Vinyals, M. Schuster, N. Shazeer, Y. Wu // Internet Archive. URL: <https://archive.org/details/arxiv-1602.02410> (accessed: 01.03.2024).
8. Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation [Electronic resource] / Y. Wu, M. Schuster, Z. Chen, Q. V. Le, M. Norouzi, W. Macherey, M. Krikun, Y. Cao, Q. Gao, K. Macherey // Arxiv.org. URL: <https://arxiv.org/pdf/1609.08144> (accessed: 01.04.2024).
9. Austermaier F. *Electronic Tools for Translators*. London : Routledge, 2014. 202 p.
10. Improving Language Understanding by Generative Pre-Training [Electronic resource] / A. Radford, N. Karthik, T. Salimans, I. Sutskever // Gwern.com. URL: <https://gwern.net/doc/www/s3-us-west-2.amazonaws.com/d73fdc5ffa8627bce44-dcda2fc012da638ffb158.pdf> (accessed: 01.03.2024).
11. Language models are unsupervised multitask learners [Electronic resource] / A. Radford, J. Wu, R. Child, D. Luan, D. Amodei, I. Sutskever // OpenAI blog. URL: [https://cdn.openai.com/better-language-models/language\\_models\\_are\\_unsupervised\\_multitask\\_learners.pdf](https://cdn.openai.com/better-language-models/language_models_are_unsupervised_multitask_learners.pdf) (accessed: 01.04.2024).